

RU

## Пунктуационная грамматика в переводе французского поэтического текста

Свешникова М. И., Сернова Е. И.

**Аннотация.** Цель исследования – выявить проблемы передачи пунктуационной организации текста в поэтическом переводе с французского языка на русский. Анализ произведений П. Верлена, Ж. Кокто, Ж. Превра показывает, каким образом поэты используют поэтическую пунктуацию в оформлении произведений и какую роль она может играть в экспрессивно-стилистическом выражении авторской мысли. В переводе поэтических текстов необходимо учитывать расхождения в функционировании пунктуации в разных языках. С помощью пунктуационных средств во французском языке организован смысловой и коммуникативный контекст, в русском языке роль знаков препинания возрастает в организации высказывания. В русском языке, в отличие от французского, роль пунктуационных средств значительно возрастает ввиду языковых особенностей. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые вводится понятие пунктуационной грамматики как инструмента, необходимого для адекватного перевода современных поэтических произведений, которые оформляются согласно авторской пунктуации вне общепринятых языковых норм, что приводит к неоднозначному пониманию текста и требует от переводчика дополнительных усилий в передаче на другой язык. Пунктуационная грамматика использует различные средства в зависимости от смысла произведения, стиля, графических приемов оформления для организации и целостного восприятия текста. В результате исследования показано, что для семантико-экспрессивного выражения авторской мысли допускаются некоторые отступления от правил, которые становятся нормой стихотворной речи.

EN

## Punctuation grammar in the translation of a French poetic text

Sveshnikova M. I., Sernova E. I.

**Abstract.** The aim of the study is to identify the problems of conveying the punctuation organisation of the text in French-to-Russian poetic translation. The analysis of works by P. Verlaine, J. Cocteau, J. Prévert shows how the poets use poetic punctuation in the arrangement of their works and what role it can play in the expressive-stylistic explication of the author's thought. In poetry translation, it is necessary to take into account discrepancies in the functioning of punctuation in different languages. The semantic and communicative context is organised in the French language with the help of punctuation means, in Russian, the role of punctuation marks increases in utterance organisation. In Russian, unlike French, the role of punctuation means increases significantly due to linguistic peculiarities. The study is novel in that it is the first to introduce the notion of punctuation grammar as a tool necessary for the adequate translation of modern poetic works that are arranged according to the author's punctuation outside the generally accepted language norms, which leads to an ambiguous understanding of the text and requires additional efforts from the translator in their work. Punctuation grammar uses various means depending on the meaning of the work, style, graphic arrangement techniques for the organisation and holistic perception of the text. As a result of the study, it has been shown that in order to ensure the semantic-expressive explication of the author's thought, some deviations from the rules are allowed, becoming the norm of poetic speech.

### Введение

В своем знаменитом стихотворении «Осень» А. Пушкин сравнивает речь с рекой: «Минута – и стихи свободно потекут» (Пушкин А. С. Полное собрание сочинений: в 10-ти т. М. – Л., 1950. Т. 3. Стихотворения 1827-1836 годов. С. 265). Однако речевой поток не так свободен, как нам кажется. Его свобода ограничена так же, как и река с ее естественными или искусственными преградами. Тем более что речь не рождается сама по себе, она формируется для передачи какого-либо послания. Для того чтобы оно было правильно понято, его нужно

должным образом организовать: в этом участвуют и семантика, и грамматика, и синтаксис, и пунктуация, а также звуковой рисунок или буквенные знаки. Эти и другие средства структурируют текст и доводят его до понимания адресатом. Актуальность исследования заключается в необходимости исследовать организационные пунктуационные приемы, позволяющие представить текст как единое целое, состоящее из связанных между собой и взаимообусловленных элементов. Этот аспект наиболее важен в стихотворных произведениях, так как многие поэты в настоящее время отказываются использовать знаки препинания в их традиционном понимании, что требует внимательного изучения с лингвистической точки зрения. Современная поэзия, используя авторскую пунктуацию, предоставляет широкие возможности для самовыражения авторов, но вместе с тем предлагает читателям самостоятельно интерпретировать воспринимаемые произведения ввиду отсутствия в них каких-либо маркеров речевого членения. Эта свобода самовыражения и восприятия вызывает трудности, прежде всего в переводе поэтических текстов, так как переводчику нужно не только передать на другой язык поэтический текст, но и вызвать им у читателя эмоции, мысли и переживания, аналогичные оригинальному тексту.

Задачи исследования: рассмотреть категории связности и целостности, их отражение в организации поэтического произведения и его перевода; проанализировать связующие элементы, определить роль пунктуационно-графического оформления в решении проблем связности стихотворного текста и возможные компенсирующие замены в переводе подобных произведений.

Методы исследования: рассматривая категории связности, мы использовали метод научного анализа и обобщения, для работы со стихотворными текстами и их переводами применялся сравнительно-сопоставительный метод, позволивший выявить приемы и средства адекватной передачи поэтических произведений на другой язык.

Теоретической базой послужили труды ученых (Лукин, 1999; Ярцева, 1968; Русякова, 1982), по мнению которых связность и целостность являются основополагающими категориями текста.

Исследование проводилось на материале поэтических произведений П. Верлена (Верлен Поль. Сатурнийские стихи. Галантные празднества. Песни без слов / пер. с франц., послесл. И. Булатовского. СПб.: Гиперион; Гуманитарная академия, 2001), Ж. Кокто (Ж. Кокто Ж. Стихотворения / пер. с франц., сост., послесл. и коммент. М. Яснова; на фр. и рус. языках. М.: Текст, 2012), Ж. Превра (Ж. Превр Ж. Стихотворения / пер. с франц., сост., послесл. и коммент. М. Яснова; на фр. и рус. языках. М.: Текст, 2009) и их переводов на русский язык.

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы в практике перевода поэтических произведений, в спецкурсе по проблемам пунктуации во французском и русском языках, в спецкурсе по изучению поэтического текста в процессе обучения иностранному языку на филологических факультетах университетов, в написании учебных пособий.

## Обсуждение и результаты

Категория в философском значении есть отображение существенных и наиболее общих свойств и признаков, отношений и связей предметов и явлений окружающего мира. Согласно лингвистической традиции, В. Н. Ярцева определяет грамматическую категорию как «обобщенное значение, последовательно выражаемое в данном языке системой грамматических форм, структура которых зависит от морфологического типа языка» (1968, с. 5).

В. А. Лукин (1999, с. 24–46) выделяет несколько видов связности, среди которых связность на уровне одноплановых единиц и форм знаков, т. е. зрительно воспринимаемые образы, такие как черточки, линии, точки и т. п.

К. А. Кожевникова (1979, с. 66) под связностью письменного текста понимает отражаемое, передаваемое или создаваемое речью объединение фактов, явлений и т. п. в одно замкнутое в смысловом отношении целое.

З. В. Русякова (1982, с. 153) называет целостность цельностью. Под связностью она понимает принцип скрепления различных текстовых единиц (предложений, абзацев, микротекстов) друг с другом. Вся система связи, выходящая за рамки одного предложения, формирует дискурсивную связность. Автор различает два вида связности: непосредственную и объединительную. Под непосредственной связностью понимается актуализация процесса синтагматического развертывания высказывания, реализация бинарных связей между соседними предложениями безотносительно к цельности. Объединительная связность представляет объединение текстовых элементов в законченное целое. Исследователь выделяет тематическую, содержательную и структурную цельность. Тематическая цельность заключается в единстве темы и создается определенными средствами связи, создающими законченное целое. Содержательная цельность состоит в единстве плана содержания. Структурная цельность включает всю систему формальных средств, которые эксплицируют тематическую и содержательную виды цельности (Русякова, 1982, с. 157).

В нашем понимании связность представляет взаимопроникновение всех составляющих текста, направленных на восприятие адресатом поэтического произведения как единого целого.

Свою роль здесь играет и пунктуация. Она особенно важна в поэтическом тексте, так как стихотворная речь очень специфична именно ввиду своей организации и использует дополнительные средства для оформления высказывания в единое целое. Это важно учитывать в поэтическом переводе, так как в языках пунктуационная система функционирует по-разному, как, например, во французском и русском языках (Веденина, 1988, с. 13). Структура высказывания в одном языке может быть ограниченно стабильной, тогда как в другом свобода оформления шире, но требует при этом дополнительных маркеров для организации.

Однако и во французском языке лингвисты не имеют единого мнения о роли пунктуации в речи. Исследуя труды французских грамматистов по проблемам пунктуации, В. А. Нуриев (2009, с. 76) задается вопросом, так ли уж универсальны знаки препинания, которые являются приобретением, хоть и недавним, но необходимым

в плане коммуникации. Тем более что пунктуация в стихотворной речи – не совсем та, что в речи прозаической. У поэта в большей степени есть возможность так называемого авторского знака (Невзглядова, 2016). Авторская (или поэтическая) пунктуация представляет собой такую расстановку знаков препинания, которая, передавая интонационный рисунок текста, не всегда совпадает с правилами грамматики. Даже полный отказ от знаков препинания, наблюдаемый в XX веке, можно отнести к одной из разновидностей поэтической пунктуации (Ищук, 2015, с. 40).

Графическое выражение текста и его особенности, отражающие авторскую индивидуальность, являются еще одним вариантом авторской пунктуации. Отступление от правил проявляется в применении автором определенных знаков, связанных, по его мнению, со стилем, жанром, общим контекстом, что позволяет так организовать текст, что адресат может адекватно воспринять не только общий смысл произведения, но и дополнительные стилистические и экспрессивные нюансы. Специфика графического оформления художественного текста проявляется в расположении текста на странице, смене шрифтов, выделении слов с помощью курсива и разрядки, включении в текст таких иконических компонентов, как фотографии и картинки и пр. (Ткаченко, 2013, с. 7-10). В широком смысле пунктуация связана с типографическим оформлением текстовой страницы (*mise en page*) (Нуриев, 2009, с. 76).

Исследователи отмечают, что пунктуационные знаки участвуют в смыслопорождении не только в линейном ряду, но и в вертикали, что, несомненно, связано именно с поэтическим текстом (Кольцова, 2007, с. 10-17). При этом принципы пунктуационного оформления в текстах на русском и французском языках различны: в русском – конструктивно-синтаксический, а во французском – коммуникативно-синтаксический принцип. Именно грамматическая роль пунктуационных знаков поддерживает синтаксическое членение письменной речи и способствует созданию общеупотребительных и понятных правил расстановки знаков препинания (Дондик, 2007, с. 5-7).

В поэзии грамматическое решение тесно связано с семантикой всего текста, однако стихотворная речь допускает определенные отклонения (Clayborough, 1981, p. 99), которые вызваны законами жанра и приводят не к искажениям в смыслопорождении, а к переосмыслению высказывания. Для такой грамматической организации существует своя система, которую мы называем «пунктуационной грамматикой».

Под пунктуационной грамматикой мы понимаем такое структурирование текста, при котором пунктуация является главной составляющей его грамматической организации. При этом под пунктуационным оформлением подразумеваются все средства оформления текста (знаки препинания, пробелы, отступы, поля, расположение текста на плоскости и пр.). Чаще всего пунктуационная грамматика необходима для организации поэтического произведения, так как специфика стихотворного текста часто приводит к нарушению общепринятых синтаксических или грамматических норм. Пунктуационная грамматика поэтического текста не рассматривается как отклонение от нормы, это норма именно поэзии, которая складывается из индивидуальных особенностей языка автора, его желаний, привычек, коммуникативных и стилистических намерений.

То, что французская пунктуационная система функционирует иначе, чем пунктуация русского языка (Веденина, 1988, с. 13), прослеживается в переводах французских поэтических текстов на русский язык. Проанализируем стихотворение П. Верлена «Женщина и кошка» и его перевод, выполненный И. В. Булатовским. Важно отметить, что автор пользуется отступлениями от правил пунктуации во французском языке. Это касается прежде всего расстановки запятых в первой и третьей строфах. В переводе запятые расставлены согласно пунктуационным правилам русского языка. Интересно, что переводчик полностью повторил выделение с помощью тире и восклицательного знака слова с определенной коннотацией.

Femme et chatte  
Elle jouait avec sa chatte,  
Et c'était merveille de voir  
La main blanche et la blanche patte  
S'ébattre dans l'ombre du soir.

Женщина и кошка  
С кошкой милая играла,  
И вечернею порой  
Лапка белая все мелькала,  
За белой охотясь рукой.

Elle cachait – la scélérate! –  
Sous ces mitaines de fil noir  
Ses meurtriers ongles d'agate,  
Coupants et clairs comme un rasoir.

А та – негодница! – скрывала  
В перчатке черной кружевной  
Ногтей агатовые жала –  
Опасной бритвы блеск стальной.

L'autre aussi faisait la sucrée  
Et rentrait sa griffe acérée,  
Mais le diable n'y perdait rien...

Хоть жеманничала другая,  
Когти острые убирая,  
Но дьявол был жесток...

Et dans le boudoir où, sonore,  
Tintait son rire aérien,  
Brillaient quatre points de phosphore  
(Верлен, 2001, с. 62).

И во тьме, где звенели смешочки,  
Холодным фосфором зажег  
Четыре колючие точки  
(Верлен, 2001, с. 63).

Особо следует обратить внимание на последнюю строфу французского текста. Поэт сконструировал ее так, чтобы последним (самым весомым и выделенным еще и ритмическим ударением и удлинением ударного

гласного) было слово “phosphore”, делающее акцент на дьявольской сущности изображенных в стихотворении существ, что усиливается еще и за счет рифмы. Здесь авторская пунктуация оправдывает изменения в синтаксической конструкции для сохранения связности текста: обособление “sonoge” и инверсию в конце строфы “Brilliant quatre points”. Именно запятые помогают правильно воспринять эту заключительную фразу, так как без них синтаксические изменения привели бы к нарушению смысла. Несомненно, трудно адекватно перевести стихотворный текст, сохраняя и связность текста и соблюдая размер и рифму, в результате чего указанный акцент был утрачен в тексте на русском языке.

Таким образом, полноценное восприятие поэтического текста требует анализа нескольких уровней, в том числе и пунктуационно-графического оформления (Кольцова, 2007, с. 5). От этого зависят и связность, и целостность текста и его перевода на другой язык.

Однако в современной французской (и не только во французской) поэзии начиная со второй половины XIX века сформировался способ выражения поэтического замысла без использования традиционных средств метрики, синтаксиса, знаков препинания (Lucien, 2012). Некоторые исследователи предлагают рассматривать такой вид организации текста как «внутреннюю речь» или «поток сознания», однако с этим трудно согласиться. Все зависит от интенций автора: такой текст без знаков препинания, отражающий внутреннее состояние героя, его размышления, Н. С. Валгина предлагает считать «нерасчлененным речевым потоком» (2004, с. 246), а не имитацией внутренней речи.

Здесь на первый план выходят другие приемы организации текста: графическое расположение строк, как часть пунктуационной системы, позволяет соединить слова в связанный смысловой отрезок. Сама стихотворная строка может стать организующим звеном синтаксического членения и выполнять функцию пунктуации. В таком случае максимально используются графические возможности вертикального контекста (Валгина, 2004, с. 250).

Поэтому нельзя сказать, что пунктуация в этих текстах полностью отсутствует, она так или иначе грамматически организует стих, что косвенно связано со структурой языка: жесткий синтаксис французского языка допускает беспунктуационное членение стиховой строки, что с большим трудом можно осуществить в русском языке с его свободным синтаксисом (Невзглядова, 2016).

Рассмотрим этот способ организации текста и выражения его связности на примере стихотворения Ж. Превера «Строгие отроки» и его перевода. Во французском тексте присутствует только один знак препинания – точка в конце, обозначающая завершение высказывания. Однако само стихотворение не выглядит хаотичным набором слов, его легко понять благодаря членению высказывания на строки, расположению стихотворных строк и разным размерам букв в начале строки. Во французском тексте расположение слов по строкам играет ту же роль, что и знаки препинания. Перевод М. Д. Яснова почти полностью повторяет структуру оригинала, однако строки существенно увеличились в объеме. И в переводе расположение строк позволяет также легко понять произведение, несмотря на то, что переводчик не использовал знаки препинания.

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Les enfants exigeants       | Строгие отроки                                      |
| Pères                       | Отцы  |
| regardez-vous à gauche      | поглядите налево                                    |
| regardez-vous à droite      | поглядите направо                                   |
| Pères                       | пусть в зеркало каждый из вас хорошенько взглянется |
| regardez-vous dans la glace | А теперь отцы                                       |
| Et regardez-nous en face    | поглядите нам прямо в лица                          |
| (Превер, 2009, с. 252).     | (Превер, 2009, с. 253).                             |

Оригинальный текст на французском языке без знаков препинания имеет четко выраженное синтаксическое и семантическое членение за счет расположения строк. Перевод на русский язык существенно отличается, так как все смысловые неясности из-за грамматических различий должны быть сняты. Поэтому текст на русском языке более развернутый, грамматические связи более выражены, что может привести к стилистической нейтрализации текста и нежелательному многословию (Валгина, 2004, с. 250-251), что мы и увидели на этом примере.

В следующем произведении и его переводе на русский язык (стихотворение Ж. Кокто «Грозное») мы видим, что переводчик М. Д. Яснов в первой строфе почти полностью повторил структуру текста и даже игру с заглавными буквами (причем переместил их внутрь строки). Но затем он был вынужден отойти от оригинала и добавить знаки препинания в текст второй строфы, иначе смысл последней строки был бы непонятен читателю.

|                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| Orageux                         | Грозное                       |
| Crépète la nue et détonne       | Трещит и громом многотонным   |
| Les mamelles du gros orage      | гремит Сосцы огромной тучи    |
| sont des lilas Tir de barrage   | лиловы И с небесной кручи     |
| de canons embaumant l’ozone     | бьют пушки и несет озоном     |
| Prends garde ouvrière la foudre | Быть начеку, швея, по праву:  |
| aime les machines à coudre      | твой «Зингер» молнии по нраву |
| (Кокто, 2012, с. 60)            | (Кокто, 2012, с. 61)          |

Таким образом, перевод разных типов поэтических произведений требует разных подходов к оформлению текста на другом языке. Отсутствие пунктуации не является препятствием в переводе, но требует тщательной проработки для сохранения связности текста именно грамматических форм, их расположения в тексте.

## Заключение

Таким образом, можно сделать вывод о том, что связность, как одна из основных категорий организации текста, реализуется на разных уровнях и может иметь различное выражение в поэтических произведениях на французском и русском языках. Функционирование пунктуации в разных языках может иметь свои нюансы. Если французская пунктуационная система в большой степени связана со смыслом (наибольшая доля отводится смысловой и коммуникативной работе знаков), то в русском языке основные усилия знаков препинания направлены на организацию предложения. Поэтому перевод поэтического произведения с точки зрения сохранения пунктуационного рисунка зависит от многих факторов. Пунктуационная грамматика использует все возможные средства в зависимости от смысла произведения, стиля, различных графических приемов оформления для адекватной организации и целостного восприятия текста.

Перспективы дальнейших исследований могут затрагивать все уровни языка в поэтических текстах. Сравнительно-сопоставительный анализ пунктуационных систем во французском и русском языках с точки зрения переводческих практик необходим для адекватной передачи содержания текста. Пунктуационное оформление в переводе требует тщательного анализа оригинального текста для поиска адекватных компенсирующих средств.

## Источники | References

1. Валгина Н. С. Актуальные проблемы современной русской пунктуации: уч. пос. М.: Высшая школа, 2004.
2. Веденина Л. Г. Особенности французского языка. М.: Просвещение, 1988.
3. Дондик Л. Ю. Функционирование пунктуационных знаков в тексте: сопоставительное исследование на материале французского и русского языков: дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2007.
4. Ищук Е. Н. Индивидуально-авторское использование пунктуационных средств в художественных текстах второй половины XX – начала XXI вв.: дисс. ... к. филол. н. Тольятти, 2015.
5. Кожевникова К. А. Об аспекте связности в тексте как в целом // Синтаксис текста / под ред. Г. А. Золотовой. М.: Высшая школа, 1979.
6. Кольцова Л. М. Художественный текст через призму авторской пунктуации: автореф. дисс. ... д. филол. н. Воронеж, 2007.
7. Лукин В. А. Художественный текст: основы лингвистической теории и элементы анализа: учебник. М.: Ось-89, 1999.
8. Невзглядова Е. В. Знаки препинания в стихотворной речи // Звезда. 2016. № 10.
9. Нуриев В. А. Новое во французской пунктуации (по трудам французских грамматистов за последние пятнадцать лет) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2009. № 1.
10. Русякова З. В. Корневой повтор как текстообразующий фактор // Структура словаря и вопросы словообразования германских и романских языков: межвуз. сб. науч. тр. М.: Изд-во Московского государственного университета, 1982.
11. Ткаченко Л. Н. Пунктуационно-графическая организация современного французского нарративного текста (на материале текстов Фр. Бегбедера): автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2013.
12. Ярцева В. Н. Взаимоотношение грамматики и лексики в системе языка // Исследования по общей теории грамматики / отв. ред. В. Н. Ярцева. М.: Наука, 1968.
13. Clayborough A. La grammaticalité des textes littéraires // *Philosophiques*. 1981. Vol. 8 (1). <https://doi.org/10.7202/203151ar>
14. Lucien V. Grammaire et Poésie: trois exemples // *Semen*. 2007. Vol. 24. <https://doi.org/10.4000/semen.5953>

## Информация об авторах | Author information



Свешникова Марина Ильинична<sup>1</sup>, к. пед. н., доц.

Сернова Елена Игоревна<sup>2</sup>, к. филол. н., доц.

<sup>1,2</sup> Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева



Sveshnikova Marina Ilinichna<sup>1</sup>, PhD

Sernova Elena Igorevna<sup>2</sup>, PhD

<sup>1,2</sup> Tatischev Astrakhan State University

<sup>1</sup> [msveshnikva@rambler.ru](mailto:msveshnikva@rambler.ru), <sup>2</sup> [eis67@mail.ru](mailto:eis67@mail.ru)

## Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.03.2023; опубликовано (published): 17.05.2023.

**Ключевые слова (keywords):** художественное произведение; поэтический текст; стихотворная речь; грамматическая организация; пунктуационная грамматика; literary work; poetic text; poetic speech; grammatical organisation; punctuation grammar.